

La traducción, contra reloj

Bart DE ROOZE
Universidad de Granada

Como citar este artículo:

DE ROOZE, Bart (2003) «La traducción, contra reloj», en MUÑOZ MARTÍN, Ricardo [ed.] / *AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada 12-14 de Febrero de 2003*. Granada: AIETI. Vol. n.º 2, pp. 59-66. ISBN 84-933360-0-9. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI:
<http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI_1_BR_Traduccion.pdf>.



La traducción, contra reloj

Bart DE ROOZE

Universidad de Granada

bderooze@telefonica.net

Resumen

El presente estudio se ubica en el marco de las investigaciones empíricas en el campo de la traducción y la interpretación. Desde el principio se optó por una metodología científica para obtener datos objetivos y estadísticamente significativos. De anteriores pruebas (Jensen, 1999; De Rooze y Muñoz, sin publicar), que nos sirvieron para optimizar el método de investigación, surgieron varios temas interesantes: 1) la correlación estadísticamente significativa entre la presión del tiempo y la calidad de la traducción; 2) la tendencia de cometer errores en el texto justo después de otro error; 3) la mejora significativa en algunos sujetos en el trabajo contra reloj con modificaciones en las estrategias empleadas. En las pruebas posteriores se ha realizado un estudio paralelo en dos grupos distintos de población. Por un lado se ha sometido a 25 estudiantes del último curso de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada a una serie de ejercicios de traducción que, a continuación, se han reproducido con 15 traductores profesionales con el fin de contrastar los resultados en ejercicios iguales. Se ha grabado el proceso de traducción mediante el programa Translog 2000® que, junto con la evaluación de los productos y las entrevistas para determinar los perfiles de los sujetos informantes y un mínimo de información sobre retrospectión inmediata, forman la base de los datos analizables. Terminadas las pruebas, los datos obtenidos se han analizado estadísticamente con SPSS, según el proceso empleado para las pruebas piloto. Para evaluar la calidad de las traducciones de los sujetos, adaptamos la propuesta de Waddington (2000) para una escala unitaria por su fácil manejo. Según la propuesta de Tirkkonen-Condit (1996) utilizamos un método combinado de cuatro correctores. Comparamos las medias estadísticamente en una prueba de muestras emparejadas que nos ayudó a formular unas conclusiones provisionales sobre los métodos de traducción (Tirkkonen-Condit, 1996 y 1997), los movimientos retrospectivos y decisiones microtextuales (Lörscher, 1987; Kußmaul, 1997) y los calcos o *strange fear of interferences* (Kußmaul y Tirkkonen-Condit 1995:187).

1. Antecedentes

El estudio experimental referente al efecto de la presión del tiempo sobre los procesos de la traducción se inició en 1999 en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada como trabajo de investigación previo a la tesis doctoral. Se trataba de un experimento piloto para medir las consecuencias de la alteración de una variable independiente, el tiempo, para diferentes variables dependientes como la aceleración, la omisión y la filtración, basado en investigaciones previas en el área de la psicología (Svenson *et al.* 1993) y estudios pioneros en el área de la traducción (Jensen 1999). Además de las traducciones realizadas por los sujetos, utilizamos la primera versión en DOS del programa de ordenador *Translog* como principal fuente de recogida de datos junto con cuestionarios realizados antes y después del experimento por la falta de datos cuantitativos y objetivos para contrarrestar los resultados cualitativos y subjetivos de los estudios empíricos con el TAP.

El experimento consistía en varias traducciones controladas con un grupo voluntario de sujetos formado por estudiantes del último curso de la facultad arriba mencionada. Los sujetos estaban asistiendo a un curso de traducción científica y técnica (inglés-español). Los textos de origen son partes del material proporcionado por el profesor de dicho curso. Este experimento se repitió en varias ocasiones durante el curso académico (cuatro veces). Se diseñó en primer lugar como un ejercicio de investigación bajo la supervisión de Ricardo Muñoz Martín tras haber asistido a su curso de *Aproximaciones cognitivas a la traducción y la interpretación* (Universidad de Granada, curso de doctorado 1998-1999). Se procuró una recogida de datos siguiendo las reglas básicas del diseño de investigaciones tal y como se describen en los estudios en el campo de la psicología gracias a una colaboración con profesoras de la facultad de psicología de la Universidad de Granada para cubrir los requisitos de un estudio multidisciplinar del proceso de la traducción (Malmkjær 2000)

Este experimento resulta valioso por varias razones: 1) la mejora de métodos de investigación iniciales en el área de la traducción, 2) la búsqueda de un interfaz entre investigaciones realizadas en el campo de la psicología y la traducción, 3) la recogida de datos con consecuencias didácticas y profesionales para el traductor (por ejemplo, la cantidad de texto de origen manejable en las pruebas) y 4) el diseño de futuros experimentos de los que hablaremos a continuación.

Se analizaron los datos utilizando el programa de estadística SPSS para llegar a conclusiones sobre la influencia del tiempo sobre datos cuantitativos y cualitativos: cantidad y repetición de errores, calidad de la traducción (análisis basado en la teoría de Waddington 2000) y estrategias para manejar la presión del tiempo.

2. Fase Experimental

2.1. Explicación del programa Translog®

Translog 2000® es un programa de ordenador para el sistema operativo Windows que registra todo el proceso de escritura de un texto. De esta manera recoge importantes datos sobre las correcciones y cambios, movimientos del cursor, pausas y búsquedas en el diccionario. El programa fue creado por el grupo de investigación TRAP, el cual buscó un método para hacer más objetivos los resultados obtenidos a través de los TAP. Gracias al programa, el investigador puede reproducir el proceso de escritura del sujeto a la velocidad original, más lento, acelerado o sin pausas. Asimismo, mediante este programa se pueden imprimir todas las informaciones obtenidas, es decir, se indican todos los factores arriba mencionados mediante diferentes símbolos (por ejemplo, pausas mediante asteriscos).

2.2. Sujetos

Para este experimento se utilizaron como sujetos-informantes dos grupos de población: los estudiantes de cuarto curso de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada con inglés como primera lengua extranjera. Dichos sujetos eran libres de asistir al experimento con el fin de conseguir una elección al azar de los mismos para conseguir un grupo representativo, teniendo en cuenta que el porcentaje de mujeres es más elevado (80%). Asimismo, se reprodujo la misma prueba con 15 profesionales con una experiencia mínima de cinco mil palabras al día y doscientos días al año y una especialidad en las mismas lenguas que los estudiantes a las mismas pruebas.

2.3. Objetivos

El estudio se concibió como una investigación para obtener datos sobre el proceso mental de los traductores bajo estrés causado por la presión de tiempo. De los resultados pueden surgir tres tipos de aclaraciones: la investigadora anteriormente descrita, la didáctica (Hurtado 1999) y la profesional.

En cuanto a la didáctica, Hurtado (1999) introduce la noción de la competencia psicofisiológica, tal y como se estudia en este experimento, como la habilidad de aplicación de recursos psicomotores, cognitivos y actitudinales (análisis, memoria, atención, creatividad, razonamiento lógico, actitudes psico-lógicas como el espíritu crítico y la toma de decisiones), formando parte de la competencia traductora global. De los resultados obtenidos se obtienen conclusiones sobre capacidad de traducción, exigencias mínimas y máximas de cantidad de traducción por parte del profesor, adaptación psicológica y fisiológica, problemas de superación, estrategias y la toma de decisiones ante problemas bajo un factor estresor.

De igual modo, en el mundo laboral podemos buscar algunas pautas sobre las exigencias de las empresas hacia sus empleados en el marco del análisis de costos y rendimientos. En psicología se desarrollaron numerosas investigaciones sobre la influencia del estrés y la presión del tiempo sobre la productividad de los empleados (véase Svenson y Maule 1993). Además, podemos in-

tentar entender las reacciones de los profesionales ante la presión de tiempo por su utilidad a la hora de superar las dificultades causadas.

2.4. Metodología

Tras un largo estudio preliminar anteriormente descrito para el proyecto de investigación se realizaron nuevos experimentos para obtener los datos que servirán como base para el análisis de los variables encontrados en las pruebas previas. En las pruebas se realizó un estudio paralelo en dos niveles de la vida profesional del traductor. Por un lado se sometió a los estudiantes del último curso de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada a una serie de ejercicios de traducción que se reprodujo con traductores profesionales con el fin de contrastar los resultados en ejercicios iguales.

Las series de experimentos se concentraron en los meses de noviembre y diciembre del año 2002 debido a la influencia de factores externos (como los exámenes) en los meses anteriores y posteriores a dicha fecha. Se hicieron tres pruebas con los estudiantes de cuarto curso con un intervalo de dos semanas. Los sujetos tuvieron que traducir dos textos experimentales en cada prueba calculando al mismo tiempo su velocidad de tecleado en un ejercicio previo a la prueba. Se grabó el proceso de traducción mediante el programa Translog 2000 que, junto con las traducciones, formaron la base de los datos analizables. Asimismo tuvieron que rellenar un cuestionario de retrospectión con preguntas adicionales referentes a estrategias de traducción y toma de decisiones.

Los profesionales realizaron la misma prueba bajo las condiciones anteriormente indicadas en su lugar de trabajo usual (oficina o domicilio). Las pruebas con los profesionales se planificaron a una semana después de las pruebas con los estudiantes, en consideración a la validez interna de las mismas y la importancia del factor tiempo en este tipo de estudios.

Una vez terminadas las pruebas se analizaron los datos obtenidos. Para evaluar la calidad de las traducciones de los sujetos nos remitimos a Waddington (2000), sobre los métodos de evaluación de la traducción general. Adaptamos su propuesta (2000:332) para una escala unitaria por su fácil manejo. Decidimos eliminar un nivel de la escala de Waddington para obligar a los correctores categorizar las traducciones en cuatro grupos, según una opinión impresionista de su calidad (de este modo se podrán comparar los resultados con otros experimentos como Jääskeläinen 1990).

Además, se acerca al entorno profesional considerando el grado de revisión necesario. En vez de juzgar la calidad de los productos evaluándola en relación con la traducción en sí, según la propuesta de Tirkkonen-Condit (1996) utilizamos un método combinado de cuatro correctores – un profesor de traducción especializada (que se centra en los criterios de Tirkkonen-Condit pero asimismo en la cantidad de tiempo necesario para «arreglar» cada traducción), un lector prototípico, un traductor profesional con varios años de experiencia y un estudiante del cuarto curso que no está en la misma clase que los sujetos– que califican las traducciones sin saber los nombres de los autores en diferentes órdenes y se calcula la media de las cuatro para obtener una calificación más

objetiva para el análisis estadístico. Comparamos las medias en una prueba T de muestras emparejadas.

Nivel	Calidad de traducción	Realización de la tarea	Nota
4	Transmisión completa de la información relevante del TO; revisión mínima (matices) para ser profesional. Se lee como un original en español. Puede tener variantes estilísticas no preferidas pero aceptables.	Completa	MUY BUENA/ EXCELENTE
3	Transmisión casi completa, revisión mediana para ser profesional. Gran parte se lee como un original en español	Casi completa	ACEPTABLE / BUENA
2	Transmisión desvirtuada; revisión profunda para ser profesional. Casi todo suena a traducción.	A la mitad	MALA/ DEFICIENTE
1	Transmisión muy defectuosa; no valdría la pena revisar. Manifiesta incapacidad para expresarse adecuadamente en español.	Escasa	MUY DEFICIENTE

Fig. 1. Categorías para la evaluación global de calidad

2.5. Datos analizados

Nuestra hipótesis de trabajo reside en el hecho de que los sujetos de presión de tiempo recurrirían a un método de traducción más «lineal» o «linguístico», como lo define Tirkkonen-Condit (1996:252):

Beginning students of translation as well as lay subjects and less successful professional translators tend to approach a translation task as a sequence of words and sentences whose meaning is to be established and then translated into the target language. Such “linguistically” oriented translation processes have not been observed to generate communicatively adequate texts.

Esto puede ser porque la falta de tiempo puede motivar a los sujetos a dejar el patrón espiral de traducción descrito por Tirkkonen-Condit (1997:79):

[...] ambitious translators tend to work in a spiral kind of fashion: they do not try to solve all problems at once but leave problematic points open and come back to them over and over again until a feasible solution emerges. That the variant accepted into the final version of the translation is not necessarily the theoretically optimal solution has been shown in recent empirical work (see, e.g., Puurtinen 1995 and Leppihalme 1994), but it is often a solution which has survived a multiple screening process.

Kußmaul y Tirkkonen-Condit (1995:190) asimismo indicaron un patrón de comportamiento similar:

Less successful processes, especially those of novice and lay subjects, tend to be governed by local decision-making; they are thus linear by nature and proceed problem by problem, word by word or sentence by sentence. This often means a wasteful use of resources, since decision-making effort is not prioritized and strategically invested. These processes also tend to be linguistically rather than communicationally oriented.

Una detenida observación de los efectos puede revelar que se afectan los movimientos retrospectivos de los sujetos, como descritos por Lörscher (1987:286-7), y/o sus decisiones microtextuales como ilustra Kußmaul (1997:246):

[...] microstructures [may] become predominant and are no longer related to macrostructures. In other words, the scenic visualizations are blotted out, and features which should have actually been part of the scene cannot be visualized within the general scenario. Consequently, the subjects tend to slip back into a rather unprofessional way of behaviour. They try to understand and look up isolated words, when they could have easily understood these words by relying on their own comprehension processes (for similar observations, cf. Hönig 1993:86ff.; 1995:59ff.). This may be interpreted as a sign of lacking self-confidence, which again prevents the subjects from combining the comprehension with the translation phase and recognizing that very often the verbalization of their comprehension is actually the best translation.

Este tema es interesante porque los conocimientos de la relación entre procesos y productos tiene una particular relevancia para la pedagogía de la traducción. (Tirkkonen-Condit 1996:251).

Otro fenómeno supuestamente típico de los semiprofesionales es el «strange fear of interferences» (Kußmaul & Tirkkonen-Condit 1995:187). Pensamos que podría ser interesante estudiar calcos, ya que resultaron significativos en los resultados después de manipular la variable, puesto que un elevado número de calcos puede implicar que la presión del tiempo anula las reglas internas o incluso fobias, revelando una jerarquía en las estrategias mentales del sujeto. Según Muñoz (1995), los calcos, tanto palabras como frases, son la acuñación en la lengua meta de la misma forma o construcción para la codificación del significado de la lengua de origen. Decidimos dividirlos en dos categorías (calcos léxicos y sintácticos).

2.6. Aportación en el campo

Por ahora han surgido varios temas interesantes de los experimentos anteriores que nos llevan a esta serie de experimentos de la tesis:

- Parece haber una correlación estadísticamente significativa entre la presión del tiempo y la calidad de la traducción.

- Hay una clara tendencia de cometer errores en el texto justo después de otro error. Este fenómeno se debe probablemente a la asignación de una mayor cantidad de recursos cognitivos a la resolución de problemas que a otras tareas como la escritura.
- Algunos estudiantes trabajan mejor bajo presión de tiempo y parece haber una correlación con las calificaciones en general y de esa clase en particular. Podrían utilizar estrategias más acertadas (p. ej., leer el texto antes de empezar a traducir).

Aparte de estos resultados modestos y provisionales, este experimento resulta valioso por varias razones:

- 1) *Mejora del interfaz entre los estudios en el campo de la psicología y en el campo de la traducción.* Este tipo de investigación se orienta a obtener resultados aceptables de forma interdisciplinario, en otras palabras, válidos tanto para los Estudios de Traducción como para la Psicología –para una discusión sobre este tema, véase Malmkjær (2000).
- 2) *Posibilidad de determinar algunas variables con consecuencias didácticas y profesionales para el traductor,* como la cantidad de texto de origen para obtener datos fiables en condiciones experimentales, la cantidad de texto que permite a los sujetos realizar una traducción aceptable en un período de tiempo determinado, etc. Por medio de esta línea de investigación podríamos obtener más información sobre las condiciones de trabajo de traductores en el mundo profesional y de estudiantes, por ejemplo, el volumen de trabajo por hora, día o incluso por semana.

Referencias

- DE ROOZE, B. y MUÑOZ, R. (Sin publicar). The influence of time pressure on translation processes. Comunicación presentada en el III Congreso de EST, Copenhague, agosto 2001.
- JÄÄSKELÄINEN, Riita. 1990. *Features of successful translation processes: A think-aloud protocol study.* Unpublished licenciante thesis. University of Joensuu, Savonlinna School of Translation Studies.
- . 2000. Focus on methodology in think-aloud studies on translating. Sonja TIRKKONEN-CONDIT and Riita JÄÄSKELÄINEN, eds. *Tapping and mapping the processes of translation and interpreting.* Amsterdam: John Benjamins, pp. 71-82
- JENSEN, A. 1999. Time Pressure in Translation. En HANSEN, G., ed. 1999. *Probing the process in translation: methods and results.* Dinamarca: Narayana, pp. 104-19.
- KUßMAUL, Paul. 1997. Comprehension processes in translation. A think-aloud protocol (TAP) study. Mary SNELL-HORNBY, Zuzana JETTMAROVÁ and Kalus KAINDL, eds. *Translation as intercultural communication.* Amsterdam: John Benjamins, pp. 239-48.
- KUßMAUL, Paul, & TIRKKONEN-CONDIT, Sonja. 1995. Think-aloud protocol analysis in translation studies. *TTR* VIII/1, pp. 177-99.
- LÖRSCHER, Wolfgang. 1986. Linguistic aspects of translation processes: towards an analysis of translation performance. Juliane HOUSE and Shoshana BLUM-KULKA, eds. *Interlingual and intercultural communication.* Tübingen: Narr, pp. 277-92.

- MALMKJÆR, Kirsten. 2000. Multidisciplinarity in process research. Sonja Tirkkonen- Condit and Riita Jääskeläinen, eds. *Tapping and mapping the processes of translation and interpreting*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 163-70.
- MUÑOZ MARTÍN, Ricardo. 1995. *Lingüística para Traducir*. Barcelona: Teide.
- SVENSON, O. & MAULE, J. (ed.). 1993. *Time pressure and stress in Human Judgment and Decision Making*. New York: Plenum.
- WADDINGTON, C. 2000. *Estudio comparativo de diferentes métodos de evaluación de traducción general (inglés-español)*. Madrid: Publicaciones de la Universidad Pontificia Comillas.
- TIRKKONEN-CONDIT, Sonja. 1996. What is in the black box? Professionalism in translational decisions in the light of TAP research. In Angelika LAUER, Heidrun GERZYMISCH-ARBOGAST, Johann HALLER und Erich STEINER, Hrgst. *Übersetzungswissenschaft im Umbruch*. Tübingen: Narr, pp. 251-7
- TIRKKONEN-CONDIT, Sonja. 1997. Who verbalises what : a linguistic analysis of TAP texts. *Target* 9:1, pp. 69-84.